

壹。概說：

去(九七)年十二月一日,筆者繼洛杉磯國際日報多篇討論中文繁簡字宏文之後,曾發表<論繁簡字是非及其他>一文。主要是針對蔡東泰先生在該報十一月十日“廢除簡字,回歸正體”一文提出異議。建議將漢字分為繁簡兩共存系統。各行其是,兩全其美。同時建議海峽兩岸文教當局及有關學者,共同研究此兩系統的進一步改善,和如何在電腦時代使兩者間更能相容互補。順便談到對注音拼音,以及文字排列,文書方式等方面改善的建議。自認拙文內容比較全面而具建設性。希望能為時賢們接受。不料隨後餘波繼續盪漾不息。辯論繁簡字體的文章,歲末三十餘天內連續在該報出現六篇之多。讀後深思,頗覺自己前文有進一步補充的必要。為了經濟篇幅,本文對眾多熱烈爭論過,是非曲直已臻明顯的部份,儘少觸及。重於提出新意,供時賢們參考。

貳。說明事項：

一。笑話故事

"反簡"多篇文章中偏喜引述辭藻或字句誤用故事為佐證。實際上多與繁簡字論點根本無關,或關係不大。類似故事甚多:例如以往大陸某軍閥將"殊屬不合"講成"不合殊屬"。台灣光復不久曾有某大員為母辦喪事,將祭幛上"德配孟母"誤貼為"母配孟德"。現在大陸講"我府上","我的夫人"很尋常。稱呼和成語常因不同地區,時代,文化程度的個人而異。清末民初普遍謙稱自己兒子為"犬子",妻子為"賤內","拙荊"。士女對官府呈文自稱為"妾"。以往文人談話中常有"匪夷所思","皮裏陽秋"一類文雅辭句。現在多為白話甚至俚語取代。約定成俗,積非成是。類似故事祇能當笑話講。列入<笑林廣記>也可。但用於繁簡重大論證實不相宜。不過稽義達先生引述<南宮適...>故事倒是與繁簡誤植有關。原來稽先生不久前在一篇文章引用<論語>中"...南宮适問孔子..."等語。因繁體"适"字與簡體的"適"字相同。該文稿(繁體)寄出後,報上登出的文章將"南宮适"印成"南宮適"。我認為這是一特殊稀有"手民之誤"。如果"适"這字在繁體中不是這樣冷僻,或打字及校對者唸過這段古書,或稽先生在文稿中對這特殊古字先作適當說明,或文稿先經打字(繁體字庫有這适字),這錯誤都可避免。事後"更正"也事屬尋常。不足證明類似情形一定發生。例如:文稿中"丁丑年"不很可能誤印成"丁醜年","干涉"成"幹涉","制度"成"製度","人云亦云"成"人雲亦雲"...等等。稽先生這例子很好。但在"反簡"而言,缺乏普遍適應邏輯。但筆者卻因此接受啟發,建議全部取消簡體字中的這樣幾十個"借用字"而代之以"近似的新創簡字"見下節所述。

二。簡體字系統改進的幾點建議：

1.將借用繁體字增加少數點劃,使與原字有區別。例如:借用繁"丑"為簡"醜"時,如將"丑"字中央增加一"點",使成一新字。同理如將"干","余"之右下方各增加一點,使成繁"幹","餘"的簡體。"制"下增加"一點一橫"("衣"字頭)成為一新簡"製"字。將"云"上"短橫"改變"點"而成簡雲字。餘以類推。這樣的字估計不過二三十個之多。如按此作改變,可免一般使用及電腦繁簡互換時之干擾。將為簡體字一大改進。2.有些

字尚可進一步簡化。如：“櫃”可將其中的“監”用“干”替換而使之簡化。3.我家鄉醴陵縣中的“醴”希望能作適當簡化。相信這樣有待進一步簡化的字一定還很多。我不是文字專家，目前所見暫止如此。

三.關於“繁簡互換”。

部份未曾用過電腦“繁簡互換”的讀者可能對此尚不十分清楚。以下一以具體事例來說明。筆者九六年和一友人合寫一本約廿萬字的書。草稿是由筆者用中文處理軟件，“國標”“繁體”字輸入在一具五八六型的電腦主機硬碟中。稿本印出在八吋半寬十一吋長的標準紙上，可分為繁簡兩種字體不同文本印出。供不同審稿人之用。印出時繁簡互換祇須按下某鍵位，一秒鐘左右的時間可以完成。根據審稿結果，修改主機硬碟上文稿內容後，再將硬碟中整本書內容錄到一張三吋半直徑的軟碟上。寄往在台北的出版社。由其專業電腦操作人員，以短時間，按書的大小格式，將軟磁碟上書稿內容作適當編排（不再打字）。然後用雷射打印機分頁印出，照相製版印裝成書，不在話下。事後台北書商將一張內容“編排”好的三吋半磁碟拷貝寄給我們保存。現在這書正準備在大陸出版，祇需將這磁碟再做一拷貝，由大陸出版單位用簡體字印出製版付印即可。由此可見，任何文件或書稿，用電腦僅需一次打字，可以印出繁簡兩種不同印件。上述過程涉及“國標碼”和“大五碼”轉換。技術細節均非問題。

四.簡體字的更多優點。

前次拙文中說明繁簡字體各有其優劣（詳見原文）。繁簡兩者共存，則優點顯示，缺點可以互補而消除。現想到簡體字除了字數和筆劃較少，易於學習外，尚有下列前文未列優點：1.簡體能印出僅約一糶大小的極小號字文件而清晰能讀（藥品，化妝品等商品說明書及附圖常有此需要）。同樣小的字在繁體文件大部份字成為黑點，或模糊不能辨識。2.電腦中的字體圖（font）簡體用16X16點，繁體用24X24點。部份繁體字在小屏幕不良顯示，有傷目力。3.簡拼便於洋人學習中文。洋人學會簡拼後再學繁體也都能迎刃而解。洋人對直接學習繁注，極感困難。

五.大陸不禁用繁體字

數月前人民日報海外版有一則消息謂，大陸已出版繁簡兩種版本〈十三經文言白話對照〉大部頭書籍。足見大陸雖以簡體字為主體，但兼顧繁體字的存在和整理。大陸定有不少學者主修或從事國學或中國文學研究，繁體程度至少遠在我個人之上。我們在海外不要誤以為大陸已成繁體字的文化沙漠。在大陸繁體字文件一般均能閱讀。郵件均能送達。

六.洋人事例：

以往洋人能講中國話的，多不會華文（極少數人例外）。現代學習華語而又學會了華文的漸漸普遍。主要是因有了“簡拼”。或以“簡拼”為橋樑，進而學習繁體。洛杉磯海峽兩岸交流協會會長李惠英女士的美國夫婿陶慕廉（George Totten）為一政治學教授。除精通英，法，日，瑞典文外，又已學會中文，兼擅繁簡。近年能用簡拼以電腦打印中文文件。能繁簡互換。李會長的文件多出其手。據告他在二戰時期因應軍方需要而學會日文。曾任審判戰犯時翻譯。因日文中有不少漢字，才引起對中文興趣。他發現中共

的簡體不少與日本簡化漢字相同或相近(如:對,屢,寶,當,處等字的簡體字).他的學習過程是先日文,而後中文簡體而後繁體.另一事例:據悉西雅圖有一華文學校,以往一直由台灣來的女士們任教,採用國府供給的繁體注音教材.近年因找不到適當教師,由一學過中文的美國白人女老師(夫婿為大陸來的華人)任教.她因祇學會了"簡拼"逕自採用"簡拼"系統.在她授課下,學童學習興趣和教學效果顯然大增.

參.後記:

一.蔡東泰先生“廢除簡字,回歸繁體”祇能當作未看慣簡體字者忿世疾俗之言.明知其不可能被接受,講講而已.附和蔡東泰先生的人也都出於懷古念舊的心理.中國歷史上文字演變,由最早的蝌蚪文,甲骨文,鐘鼎文等,而大篆,而小篆,而隸書,而大草,而楷體,而小草,而行書(請注意,大草在楷體之前).現在的簡體字,有不少是從小草及行書演變而來.謂之復古,亦無不可.字體的重大改變固然是"約定成俗",但也與書寫用具,社會結構,政權轉移等多種因素有關.每次重大文字改變,必然有不少看不慣新體字的人提出反對.但最後還是抵不住時代洪流.

二.<易經>三易為:簡易(事物循"簡化"之道而行),變易(情況常變),不易(有永恆不變的真理).<中庸>二解為:"中"可淺釋為"折衷"(compromise),"庸"淺釋為"常道","常識",和"常理".用這道理來思考簡體字的產生,繁簡的融合,頗為洽切.

三.文字要為絕大多數人的便利學習與使用而設計而改進.其對象包括而不限於:國內失學或文化水平低的農工大眾,不以漢語為母語的少數民族,移民國外的華人子弟,甚至有志學中文的外國人.簡體字系統是這樣的時代產物.但在發展簡拼的同時,必須重視繁體字的存在和整理.重視繁體字,不但是因為目前台灣在普遍使用,同時供國內外有興趣或專業研究中國傳統文史的人士運用.

四.以往漢字因字數多而不便於打字,與拼音文字相形見拙.但近二十年來,電腦技術高速發展,直接用於文字處理.漢字輸入方法的發明和改進,使打字和處理問題已基本解決.且在不斷進步中.而在另一方面,漢字具有字數穩定,構詞靈活,讀音簡單,信息量大等優點.適合信息表達與處理.特別在語音識別方面,比西文更具優越性.有人預言廿一世紀的信息表達與儲存將採用漢語.目前全球學習漢語者大見增加,與此情勢有關.為適應這一趨勢,理應讓簡體字不斷創新,讓繁體字來擔任保存傳統文化之責.譬如一舊式家庭有兩個兒子,一個多學本事出外發展振興(簡體),另一在家種田守產(繁體).目前的簡體字還有廣闊改進空間.報載大陸現選出五百個基本"邊旁"作為幫助學習漢字之用.例如:以"包"為基本邊旁,則對袍,炮,跑,泡,胞,抱....等字,極易聯想認識.有助於掃盲及外國人學習中文.在這中國文化需要高速進步和世界化之時,將漢字進一步"流線化"(streamline)還恐其來不及.海外時賢竟在呼籲“廢除簡字,回歸繁體”豈不懼有冬烘鄉曲之譏乎.可以放心的是,大陸十二億同胞決不致採納這"焚琴煮鶴"和"開倒車"的意見.

[附註:據悉洛杉磯蒙市"蒙特利圖書公司"有<文字改革簡易手冊>免費贈送]

